

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ-РЕПРЕЗЕНТАНТОВ КОНЦЕПТА «ПРОСТРАНСТВО» В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ДИСКУРСЕ

© 2011 В.Н.Проходцев

Самарский государственный университет

Статья поступила в редакцию 01.11.2010

В статье рассматриваются модели словообразования репрезентантов концепта «пространство» в немецкоязычном компьютерном дискурсе.

Ключевые слова: немецкий язык, концепт, дискурс, словообразование.

Словообразовательный анализ корпуса ЛЕ проводится с целью выявления основных источников расширения компьютерного лексикона, а точнее, только одной области этого лексикона – области, описывающей виды виртуальных пространств. Источником материала являлась база данных неологизмов из проекта Берлинско-Бранденбургской Академии наук ФРГ (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften – <http://wortwarte.de/>). В выборке анализировались интернет-версии газет на немецком языке (*der Spiegel, die Zeit, die Welt, Financial Times Deutschland, Rheinische Post* etc.) и составлялись списки неологизмов со ссылками на конкретный случай употребления слова.

Анализ и структурирование ЛЕ проводились исходя из принципа лексико-семантического поля (ЛСП), характерными чертами которого являются наличие центра и периферии, а также иерархический принцип построения поля, согласно которому ЛСП состоит из микрополей. Данная идея наиболее четко сформулирована в теории концепта, состоящего из компонентов (концептуальных признаков), то есть из отдельных признаков объективной или субъективной действительности, дифференцированно отраженных в его содержании, и различающихся по степени абстрактности – от ядерного, предельно конкретно-образного, до периферийных высокой степени абстрактности<sup>1</sup>. За основу словообразовательной классификации была взята парадигма анализа способов словообразования В.Фляйшера<sup>2</sup>, согласно которой основ-

ные способы словообразования немецких существительных подразделяются на: образование композитов, суффиксацию, префиксацию, комбинаторную деривацию, конверсию, образование сокращений и аббревиатур. Распределение анализируемой лексики в рамках данной классификации показано в таб. 1. Формат статьи не позволяет перечислить все примеры, поэтому их число ограничено пятью для каждого типа словообразования.

Способы, не нашедшие применения в словообразовании лексического материала концепта «пространство» в немецком компьютерном дискурсе, были нами опущены. Корневые слова (Kernwörter) и слова, образованные путем суффиксации (Suffigierung) составляют одну и четыре ЛЕ соответственно, то есть данные словообразовательные модели обладают в исследуемом материале низкой продуктивностью. Весь остальной лексический материал составляют композиты, которые делятся по количеству компонентов, по признаку наличия иноязычных компонентов и дефисов. М.Д.Степанова отмечает, что «словосложение – весьма распространенный способ словообразования в немецком языке, причем продуктивность его непрерывно растет»<sup>3</sup>. По этой причине можно предположить, что образование ЛЕ-неологизмов в новых стремительно развивающихся предметных областях также будет сопровождаться описанной тенденцией. Тот факт, что 260 (из 264 проанализированных) ЛЕ исследуемого материала являются композитами, очень показателен, поскольку он подтверждает общую словообразовательную тенденцию немецкого языка (где доминирующим способом словообразования является словосложение) в исследуемом нами мате-

<sup>0</sup> Проходцев Василий Николаевич, учебный мастер, аспирант кафедры немецкой филологии.

E-mail: [prozwa@rambler.ru](mailto:prozwa@rambler.ru)

<sup>1</sup> Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: 1999. – С. 6.

<sup>2</sup> Fleischer Wolfgang: Wortbildung der deutschen Gegenwortsprache / Wolfgang Fleischer/Irmhild Barz. Unter Mitarb. Von

Marianne Schröder. – 2. Aufl. – Tübingen: Niemeyer, 1995. – S. 84 – 85.

<sup>3</sup> Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н.Зуев, И.Д.Молчанова, Р.З.Мурашов и др. под рук. М.Д.Степановой. – М.: 1979. – С. 530.

риале. Количество двухкомпонентных композитов составляет 180 ЛЕ (67,7% от всего материала), трехкомпонентных – 50 ЛЕ (18,8%), четырехкомпонентных – 14 ЛЕ (5,3%), пятикомпонентных – 3 ЛЕ (1,1%). В особую группу мы выделяем конфиксные композиты, которые со-

ставляют 13 ЛЕ. Цифры четко демонстрируют словообразовательную тенденцию ЛЕ в компьютерном дискурсе немецкого языка: в материале доминируют двухкомпонентные композиты, с увеличением числа компонентов композита количество лексических единиц сокращается.

**Таб. 1.** Словообразовательная классификация лексико-семантического поля «пространство» в немецкоязычном компьютерном дискурсе

Способ словообразования (в скобках указано кол-во ЛЕ)	Примеры
Kernwörter (1)	<i>das (virtuelle) Bordell</i>
Derivation:	
Suffigierung (4)	<i>das Cybernarium, die Dealipedia, das (virtuelle) Museum, der Ordner</i>
Komposition:	
Substantiv als Erstglied:	
2 Glieder (78)	<i>der Ausgangsspeicher, die Bannereinblendung, die Bedarfsvernetzung, das Bedienfeld, das Cyberhaus</i>
3 Glieder (14)	<i>das Büroprogrammpaket, die Datenlandkarte, das Datenrettungsunternehmen, die Datentauschbörse, die Einstellungstestseite</i>
4 Glieder (1)	<i>der Dienstleistungsbaukasten</i>
Bindestrich:	
2 Glieder (21)	<i>das Banner-System, der Bilder-Staubsauger, der Browser-Rahmen, das Cyber-Kasino, der Cyber-Staat</i>
3 Glieder (15)	<i>das Cyber-Kondolenzbuch, das Datenlogistik-Imperium, das Datenträger-Hotel, das Endkonsumenten-Portal, die Internet-Pokerschule</i>
4 Glieder (2)	<i>das Echtzeit-Sprachnetz, die Netzwerk-Plattform</i>
Komposition:	
Konfixkomposita:	
Konfix+Substantiv (13)	<i>das CPA-Netzwerk, die Cyber-WG, die de-Umlaut-Domain, die Dotnet-Plattform, die LAN-Szene</i>
Композита с Fremdkomponenten:	
Ein Fremdkomponent:	
2 Glieder (38)	<i>die Bankingseite, die Behördenseite, das Bildframe, die Bloggersphäre, das Newsportal</i>
Bindestrich:	
2 Glieder (25)	<i>die Backoffice-Funktion, die Blogger-Gemeinde, das Bot-Netz, der Client-Bereich, die Link-Datenbank</i>
3 Glieder (9)	<i>der Content-Auslieferungskanal, das Fullsize-Banner, das Halfsize-Banner, das Homepage-Basteln, das Internet-Backbone-Netz,</i>
4 Glieder (1)	<i>die Download-Distributionsplattform</i>
5 Glieder (1)	<i>die Digital-Hightech-Luxusgut-Kiste</i>
Zwei Fremdkomponente:	
2 Glieder (10)	<i>das Brokerboard, die Hatepage, der Helpdesk, das Homedirectory, der Newsdesk,</i>
3 Glieder (2)	<i>die Fahndungswebsite, die Filesharingbörse</i>
Bindestrich:	
2 Glieder (7)	<i>die Content-Site, die Datings-Page, der eBook-Shop, die Fake-Site, die Gambling-Site</i>
3 Glieder (9)	<i>das Backdoor-Tool, der Dual-Personality-Port, das Ego-Notebook, die File-Sharing-Börse, das File-Sharing-Netz</i>
4 Glieder (6)	<i>das Backdoor-Passwort, die Business-Intelligence-Plattform, das Business-to-Business-Portal, das Business-to-Consumer-Portal, die Dot-Net-Plattform</i>
5 Glieder (2)	<i>die Business-to-Business-Plattform, die Shared-Webhosting-Plattform</i>
3 Glieder (1)	<i>das Play-Out-Center</i>
4 Glieder (4)	<i>die Cross-Site-Scripting-Lücke, das Fair-Trade-Music-Netzwerk, die Kill-your-television-Website, das Peer-to-Peer-Netz</i>

Следующей анализируемой характеристикой является наличие иноязычного (точнее, англоязычного) компонента в исследуемом материале. Доля композитов, содержащих один иноязычный компонент, составляет 74 лексических единицы (что составляет 27,8% от всего лексического материала), два компонента – 36 ЛЕ

(13,5%), три компонента – 5 ЛЕ (1,8%). Итого количество лексических единиц с иноязычным компонентом – 115 ЛЕ, что составляет 43,2% от общего объема лексики. Однако среди лексики с иноязычными компонентами чистые заимствования составляют меньшинство – всего 11 ЛЕ, остальные же 104 ЛЕ являются гибридами.





Гибриды понимаются в рамках нашей работы как слова, организованные по немецкой словообразовательной модели, в которых присутствует сочетание немецких и иноязычных элементов. По мнению Е.В.Розен, гибридность лексики является признаком определенной «интернационализации» немецкого словообразования.<sup>4</sup> Из наших подсчетов следует, что тенденция к интернационализации немецкого компьютерного дискурса прослеживается довольно четко. В процентном отношении доля лексем-гибридов составляет примерно 37% от общего объема материала.

И.П.Савицкий подчеркивает, что в процессе функционирования английских заимствований в новом языковом окружении они развили определенную словообразовательную активность, проявившуюся в способности к образованию новых слов всеми продуктивными способами немецкого словообразования»<sup>5</sup>. Таким образом, английские заимствования обладают большой словообразовательной продуктивностью.

Рассмотрим общие словообразовательные тенденции немецкого языка, чтобы затем сравнить их с тенденциями, выявленными в исследуемой нами предметной области. И.Г.Ольшанский выделяет в современном немецком языке следующие тенденции в развитии лексического состава языка: 1) интеграция (*die Eingliedrigung umgangssprachlicher und landschaftlicher Elemente in die Literatursprache*)<sup>6</sup>; 2) дифференциация (*feine Unterscheidung, Abstufung*), специализация (*die Präzisierung der formalen Gestaltung des Wortes*), генерализация (*die Ergänzung der Bedeutung*)<sup>7</sup>; 3) интернационализация (*die Wörter (meistenfalls Fachwörter) gleicher Herkunft, die in vielen Sprachen (mindestens in drei) mit derselben Bedeutung bestehen, die aber gemäß den phonetischen und morphologischen Normen der jeweiligen Sprache gestaltet sind*)<sup>8</sup>; 4) интеллектуализация (*Entwicklungsprozess der Sprache, bei dem sprachliche Äußerungen und Elemente exakter und bestimmter werden, damit sie auch die tiefsten und kompliziertesten Gedanken und ihre Zusammenhänge ausdrücken können*)<sup>9</sup>; 5) языковая экономия и рационализация (*das Bestreben mit*

*wenigen und knappen sprachlichen Mitteln viele Informationen zu vermitteln*)<sup>10</sup>.

Мы считаем нецелесообразным проводить подсчет лексических единиц, относящихся к той или иной словообразовательной тенденции, поскольку отнесение большинства слов к какой-либо одной модели представляется нам как минимум спорным. Заметим лишь, что в пополнении лексики подъязыка информатики преобладают три тенденции, а также их сочетания: специализация, интернационализация и интеллектуализация. Специализация – это довольно распространенная в немецкоязычном компьютерном дискурсе тенденция, когда путем словообразования достигается эффект сужения значения. Е.В.Розен отмечает в этой связи: «Для современного немецкого языка характерно многократное воспроизведение одной и той же модели сложного слова с одной и той же финальной, либо инициальной частью»<sup>11</sup>. Когда таких слов скапливается много, говорят о серийном словообразовании (*Serien- oder Reihenbildung*)». В исследуемом материале такие метафоры как, например, «*Portal, n*» и «*Seite, f*» выступают в качестве одного из компонентов композита и образуют в чистом виде одну и ту же модель с общей финальной частью. Например: «*Behördensite, f*», «*Bloggerseite, f*», «*Kennenlern-Site, f*». Здесь мы видим, что специализация страниц может быть самой разнообразной – «страница администрации», «страница блоггеров», «страница знакомств». Компонент «*Banner*», образуя сложные слова, выступает и в качестве инициальной и в качестве финальной части: «*Banner-einblendung, f*», «*Bannerkampagne, f*» или «*Halfsize-Banner, n*». Тенденция к специализации лексики, выступая как серийное словообразование, служит охвату большого количества объектов новой действительности, появляющихся с огромной скоростью.

Интернационализация лексики – прямое следствие глобализации современного общества, при этом сложно найти более глобальное измерение в нашем мире, чем виртуальное пространство. По этой причине количество англоязычной (а значит, интернациональной) лексики в немецкоязычном компьютерном дискурсе довольно велико, оно составляет, как уже говорилось выше, 43,2% от общего объема проанализированной лексики. Однако есть еще одна немаловажная причина такого большого количества англицизмов в немецком компьютерном

<sup>4</sup> Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке: Кн. для учителя. – М.: 1991. – С. 77.

<sup>5</sup> Савицкий И.П. Участие англоязычных заимствований в современном немецком словообразовании // Актуальные исследования лексики (немецкий язык): Межвуз. тематич. сб. – Калинин: 1982. – С. 130.

<sup>6</sup> Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология: Современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: 2005. – С. 375.

<sup>7</sup> Там же. – С. 378.

<sup>8</sup> Там же. – С. 379.

<sup>9</sup> Там же. – С. 380.

<sup>10</sup> Там же. – С. 383.

<sup>11</sup> Смирнов Ф.О. Компьютер и информационные технологии: лингвокультурный срез // Проблемы лингвокультурологии и теории дискурса: Сб. науч. тр. / Под ред. В.И.Карасика, Н.А.Красавского. – Волгоград: 2003. – С. 74.

дискурсе. Немецкий язык моделирует новые понятия в немецком компьютерном дискурсе с помощью словосложения, в то время как английский – путём метафоризации, то есть переноса значения. А.В.Суперанская отмечает в этой связи: «Английская техническая терминология и номенклатура особенно изобилуют метафорами. Значительно большая образность английских технических терминов по сравнению, например, с русским объясняется самой спецификой английского языка с его очень «короткими» словами, легко «складывающимися» в словосочетания, особенно двухкомпонентные»<sup>12</sup>.

Таким образом, происходит не только интернационализация немецкой компьютерной лексики, но и также экспорт в него англоязычных метафор. Немецкий язык, в силу своего родства с английским, воспринимает эти метафоры довольно легко как путем заимствования («*Blogcommunity, f*», «*Blogmapper, m*», «*Botnet, n*», «*Brokerboard, n*», «*Hatepage, f*», «*Helpdesk, m*»), так и путем гибридизации («*Filesharingbörse, f*», «*Backoffice-Funktion, f*», «*Eventliste, f*», «*LAN-Szene, f*», «*Dotnet-Plattform, n*», «*Fair-Trade-Music-Netzwerk, n*»).

Интернационализация лексики имеет своей целью выражение сложных узкоспециальных вещей, поэтому данная тенденция присутствует в любой специализированной отрасли, в том числе и в немецком компьютерном дискурсе. И.Г.Ольшанский считает, что 80% узкоспециальных неологизмов современного немецкого языка являются интернационализмами<sup>13</sup>. Он

подчеркивает также, что интеллектуализация бытового языка происходит, главным образом, путем заимствования лексики из узкоспециальных областей<sup>14</sup>. Для нас важны оба высказывания, поскольку на данный момент сложно судить, куда больше относится компьютерный подъязык: к области узкоспециального или бытового общения (а скорее, к обеим областям). Например, «*dLan-Netz, n*» – это вид сети, к которой подключаются через DSL-модем; «*CPA-Netzwerk, n*» – экспериментальная сеть, где интернет-концерн Google опробовал свою новую поисковую систему. Оба примера являются также и гибридами с англоязычной «инициальной» частью<sup>15</sup>. Итак, основной словообразовательной моделью концепта «пространство» немецкого компьютерного дискурса является образование двухкомпонентных композитов. В проанализированном материале господствующими являются такие тенденции немецкого словообразования как специализация, интернационализация и интеллектуализация, причем какая-либо одна из них в чистом виде в рамках одной лексемы встречается крайне редко.

<sup>12</sup> Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: 1989. – С. 93 – 94.

<sup>13</sup> Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология: Современный немецкий язык.... – С. 378.

<sup>14</sup> Там же. – С. 380.

<sup>15</sup> Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке.... – С. 74.

## WORD-BUILDING PATTERNS OF THE CONCEPT «SPACE» LEXICAL FORMATIVES IN GERMAN COMPUTER DISCOURSE

© 2011 V.N.Prokhdotsev<sup>o</sup>

Samara State University

The article considers word-building model representatives of the concept «space» in the German computer discourse.

Key words: German language, concept, discourse, word-building.

<sup>o</sup> Vasilij Nikolayevich Prokhdotsev, Chair of German Philology, Craftsman, Post-graduate student, Chair of German philology. E-mail: [prova@rambler.ru](mailto:prova@rambler.ru)